Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 26"

p. 386-393

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 26]

JUEVES SANTO, EN LA MISA DE LA CENA DEL SEÑOR

Tema: "Y dando gracias le partió, y dijo a sus discípulos:
Tomad, y comed: este es mi cuerpo, que por vosotros será entregado a la muerte:
haced esto en memoria mía" (I Corintios 11:24) (Ms. 1485 Ayer, p. 90-93)

El sermón se encuentra organizado en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es el acto de mostrar amor a los demás al momento de la muerte, tal como lo hizo Jesús con sus discípulos durante la cena. En este sentido, el exordio está dirigido a que los padres de familia hagan lo mismo que hizo Jesús antes de morir. Para ello debían heredarles sus bienes a sus hijos y debían también amonestarlos sobre cómo vivir bien y rogar a Dios por ellos. La primera parte es una traducción al náhuatl de las palabras que pronunció Jesús ante sus discípulos durante la cena: "He aquí este que es mi cuerpo, ¡cómanlo!"

La segunda parte está enfocada en dar a entender al oyente qué es el Santo Sacramento, cómo se hizo y por qué es la mayor riqueza de la Iglesia. Aquí se advierte el uso, bastante común en los textos de evangelización, de la palabra náhuatl *tlaxcalli* (tortilla) para referirse al pan de la cena. Al final de esta sección se presentó un símil entre la Iglesia, que da a sus hijos su mayor riqueza (el Santo Sacramento), y los padres de familia, que deben dar a sus hijos sus riquezas al momento de morir. En la tercera parte se recurre a varias frases pronunciadas por Jesús durante la cena, en las que pide a Dios Padre por todos los "maceguales". El final de esta sección es por demás interesante, pues incita a los oyentes a elaborar un "testamento" antes de morir, costumbre desconocida en Mesoamérica y bastante promovida tanto por los religiosos como por las autoridades civiles durante el periodo colonial.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[90]

Feria 5ª In cena d*omi*ni ad missam
thema Accipite et cumedite, hoc est corp*us* meu*m* {prima Corint*ios* 11°}[1]

In tlamatiliztli in tetlaçotlaliztli ce*n*ca totech monequi y*n* timochintin cemanavac titlaca: inic vel tinemizque yva*n* inic vel titomaquixtizq*ue*. In yeuatl tlamatini tetlaçotlani, quinextia in itlamatiliz yva*n* in itetlaçotlaliz in iq*ua*c monequi, in iquac ye miquizq*ue*, occe*n*ca iquac quinextia. In iquac aca ye miquiznequi, neci in quemani iyollo: intla tlamatini intla tetlaçutlani: in iquac ye miquiznequi quinextia in itlamatiliz in ytetlaçutlaliz. {Iuh ca in teuhtlatolli. Cu*m* dilegisset suos qui erant in mu*n*do in fine*m* dilexit eos. Joanis tertio decimo. q*uitoz*n*equi* In totecuio J*es*uchr*isto* cenca quimotlaçotili y*n* imaceoalhoa y cemanaoac ne*n*ca: auh y*n* icuac ie momiquiliz occe*n*ca qui*n*nextili y*n* itetlaçotlaliz.}[2] In tetava in tenava ce*n*ca intech monequi qui*n*nextilizque i*n* i*n*pilhua yn i*n*chantlaca in i*n*tetlaçotlaliz in i*n*tlamatiliz, in iquac ye miquiznequi, etlama*n*tli inic qui*n*nextilizq*ue*. Inic ce*n*tlama*n*tli, intech quicauhtiazq*ue* in ixquich ymaxca intlatqui in ixquich y*n*necuiltonoliz in quintlatilia inpilhua quinxexelhuizq*ue* quinmamacazq*ue*. Inic untlamantli inic quinnextilizq*ue* in i*n*tetlaçotlaliz in i*n*tlamatiliz qui*n*nonotzteuazq*ue* quimilhuitevazq*ue* in queni*n* vel nemizque nican tlalticpac inic vel momaquixtizq*ue*. Inic 3 inic qui*n*nextilizq*ue* intetlaçotlaliz in i*n*tlamatiliz, qui*n*tlatlauhtilitevazq*ue* in t*otecuy*o inic quinmopieliz inic amo quimiztlacaviz tlacatecolutl in ixquich

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.
2 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

[90]

Feria quinta, "en la misa de la cena del Señor", primera misa. Tema: *Accipite, et manducate, hoc est corpus meum*[1] {I Corintios 11}

A todos nosotros que somos personas del mundo nos es muy necesaria la sabiduría, el amor a los demás, para que podamos vivir y para que podamos salvarnos. Aquel que es sabio, que es amoroso con los demás, demuestra su sabiduría y su amor por los demás cuando es necesario, principalmente la demuestra cuando ya muere. Cuando alguien ya va a morir [es cuando] se comprueba cómo es su corazón: si es sabio, si es amoroso, cuando ya va a morir aquél demuestra su sabiduría, su amor. {Así está en la palabra divina: *Cum dilixesset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos*.[2] Juan 13. Quiere decir: "Nuestro Señor Jesucristo ama mucho a sus maceguales que habitan el mundo, y cuando ya va a morir él les demuestra en extremo su amor".} A los que son padres, a las que son madres, les es muy necesario que les demuestren a sus hijos, a la gente de su casa, su amor por los demás, su sabiduría, que cuando ya vayan a morir se lo demuestren de tres maneras. En primer

1 Et gratias agens fregit, et dixit: Accipite, et manducate: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur: hoc facite in meam commemorationem. I Corintios 11:24 (*BSIVC*). "Y dando gracias le partió, y dijo *a sus discípulos*: Tomad, y comed: este es mi cuerpo, que por vosotros será entregado *a la muerte*: haced esto en memoria mía" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 253).
2 Ande diem festum Paschae, sciens Jesus quia venit hora ejus ut transeat ex hoc mundo ad Patrem: cum dilixesset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos. Juan 13:1 (*BSIVC*). "Víspera del día solemne de la Pascua, sabiendo Jesús que era llegada la hora de su tránsito de este mundo al Padre: como hubiese amado a los suyos, que vivían en el mundo, los amó hasta el fin" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 153).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

cauitl nica*n* nemizq*ue* tlalticpac. Auh inic vel ticchiuazq*ue*y in axca*n* toneixcuitil tixpa*n* quimotlalilia y*n* tona*n*tzin Santa yglesia inic ytettzinco titixcuitizque t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o ca in iquac ye momiq*ui*liznequi, qui*n*nextili yn ina*n*tzin yva*n* in itlamachtilhua: auh in ye mochintin ytlaçova in itetlaçotlaliztzin in itlamatiliztzin: auh iny*n* ca ipa*n* icuiliuhtica in Eua*ngeli*o in axca*n* ic ilhuiquixtililo ca ilnamico tixpa*n* tlalilo. Auh inic achitzin vel namechnomelauililiz, ma tictotlatlauhtilica*n* in tona*n*tzin Santa m*ari*a etc. Aue m*ari*a.

lugar, heredándoles todas sus cosas, sus pertenencias, que todas sus riquezas que guardan las distribuyan, las repartan entre sus hijos. En segundo lugar, demuéstrenles su amor, su sabiduría, amonestándolos antes de partir, hablándoles antes de partir sobre cómo podrán vivir bien aquí en la tierra, para que puedan salvarse. En tercer lugar, demuéstrenles su amor, su sabiduría, rogándole a Nuestro Señor por ellos antes de partir, para que él los guarde de que el *tlacatecolotl* [diablo] los engañe durante todo el tiempo que vivan aquí en la tierra. Y para que podamos hacer esto, nuestra madre la Santa Iglesia hoy pone ante nosotros nuestro ejemplo, para que sigamos el ejemplo de Nuestro Señor Jesucristo, quien cuando ya iba a morir les demostró su amor por los demás, su sabiduría a su madre y a sus discípulos y a todos sus amados. Y esto está escrito en el *Evangelio* de la fiesta que es celebrada, que es recordada hoy, que es puesta ante nosotros. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!, etcétera. *Ave María*.

1ª pars

Accipite et cumedite hoc est corpus meum. {Ubi supra}[3] Ini*n* teotlatolli notlaçopilhuane ca ytlatoltzin y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o, in ye axca*n* quimitalhui iquac quimochiuili cochcayotl y*n* unca*n* omochiuh Santo Sacrame*n*to: auh inic monavaitua quitoznequi. Iz catqui in yeuatly ca nonacayotzi ma xicmou*ua*ltica. Ini*n* teotlatolli inic vel a*n*quimelauhcacaquizq*ue*xicmocaquitica. In yeuatzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o in ce*n*ca motetlaçotiliani ce*n*quizca tlamatini: in iquac ye momiquiliz qui*n*monextilili yn itetlaçotlalitzi*n* yva*n* itlamatilitzin in itlaçova in icniva: auh inic

Primera parte

Accipite et manducate hoc est corpus meum. {*Ubi supra*} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina es la palabra que Nuestro Señor Jesucristo dijo hoy, cuando llevó a cabo la cena en la que se hizo el *Santo Sacramento*, y dicha en náhuatl quiere decir: "He aquí este que es mi cuerpo, ¡cómanlo!" Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Aquel que es Nuestro Señor Jesucristo es muy amoroso con la gente, es completamente sabio, [pues] cuando ya iba a morir les demostró su amor por los demás y su sabiduría a sus amados, a sus amigos. Y se los demostró haciendo muchas cosas, pues también comió a su lado, les lavó los pies, les dio el *Santísimo Sacramento,* ~~Y~~ **[91]** ~~¿en qué manera~~

3 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

qui*n*monextilili miectlama*n*tli in quimochivilitzino. Intla*n* no motlaq*ua*lti, quinmocxipaquili, qui*n*momaquili in Sanctissimo Sacramento, ~~yva*n*~~ **[91]** ~~quen*in* qui*n*momaquili ytlaçova In iquac omocochcayotitzino intla*n* ytlamachtilhua, qui*n*molhuili. Notlaçopilhuane, ce*n*ca ye uecauh in niqueleuitinemi yn amotla*n* nicquaz tlaq*ua*lli yn itoca pascua in ayamo nimiqui~~ qui*n*mononochili yva*n* inpa*n*pa motlatlatlauhtili. Auh in quen*in* qui*n*mocxipaquili, iquac yn otlaq*ua*loc anquimocaquitizque. Iz catqui in quen*in* oquimochiuili Santissimo Sacrame*n*to yva*n* in quen*in* oqui*n*momaquili ytlaçova. In iquac omocochcayotitzino intlan ytlamachtilhua qui*n*molhuili. Notlaçopilhuane ce*n*ca ye uecauh in niq*ue*leuitinemi in amotlan nicquaz tlaq*ua*lli ytoca pascua, in ayamo nimiqui. Nelli namechilhuia aoquic ceppa amotlan nicquaz: ixquichica*n* vel neltiz ipa*n* Santa yglesia. Ini*n* tlatolli ca ipanpa in Santo Sacrame*n*to oquimitalhui t*otecuy*o Auh in iq*ua*c o*h*yuh quimitalhui, nima*n* co*n*mocuili tlaxcaltzintli motlatlatlauhtili yva*n* quimoteochivili {co*n*sagration},[4] nima*n* quimotlapauili qui*n*momamaq*ui*li yn itlamachtilhua, quimitalhui. Iz catqui in yeuatly ca nonacayotzi: ma xicmoq*ua*ltica in amopanpa temactlaçaloz: ini*n* anquichiuazq*ue* ic a*n*nechilnamiquizque. No yva*n* quimocuili vino teco*n*tzintli yva*n* motlatlatlauhtili {yoan ipan quimuchivili co*n*sagratio*n*},[5] nima*n* qui*n*momaquili qui*n*molhuili xicmocuilica xicmoxexelhuica*n* amochintin xicmitica, iny*n* ca nezotzin ca ya*n*cuic testame*n*to itech povi, in amopanpa yva*n* miequintin inpanpa noquiviz inic poliviz tlatlaculli. Ca yeuatly in quen*in* oquimo-

4 Entre renglones. M-Sahagún 2.

5 Entre renglones. M-Sahagún 2.

~~se entregó a sus amados? Cuando él cenó al lado de sus discípulos, les dijo: "¡Queridos hijos míos! desde hace mucho tiempo ando deseando comer entre ustedes la comida cuyo nombre es *Pascua*, antes de que yo muera~~ los aconsejó y rogó por ellos. Y ¿de qué manera les lavó los pies cuando se hubo cenado? Escúchenlo.[3] He aquí cómo hizo el *Santísimo Sacramento* y cómo se los dio a sus amados: cuando cenó entre sus discípulos, les dijo: "¡Queridos hijos míos!, desde hace mucho tiempo ando deseando comer entre ustedes la comida cuyo nombre es *Pascua*, antes de que yo muera. En verdad les digo que nunca volveré a comer entre ustedes hasta que se realice en la Santa Iglesia." Esta palabra divina es la que pronunció Nuestro Señor a propósito del *Santo Sacramento*, y cuando así lo dijo, luego tomó la tortillita, rogó y la hizo divina, {*consagración*}, luego la partió [y] se las repartió a sus discípulos, les dijo: "He aquí éste que es mi cuerpo, ¡cómanlo!, que será entregado por ustedes. Al hacer esto ustedes me recordarán." Y también tomó la jarrita de *vino* y rogó {y sobre ella hizo la *consagración*,} luego se las dio, les dijo: "Tómenla, repártanla, todos ustedes beban de ella. Ésta es mi sangre, que corresponde al Nuevo *Testamento*, la derramo por ustedes y por muchos, para que se destruya el pecado."[4] Ésta es la manera en que Nuestro Señor hizo el *Santo Sacramento* y se lo dio a sus amados.

3 Es probable que falten algunas líneas de texto en náhuatl, pues no se registra la manera en que Jesús les lavó los pies a sus discípulos.

4 Lucas 22:15-20.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

chiuili t*otecuy*o in Santo Sacrame*n*to, yva*n* qui*n*momaquili in itlaçova.

2ª pars

Accipite et cumedite etc. Ini*n* Santissimo Sacrame*n*to in quimochivili t*otecuyo*o yva*n* qui*n*momaquili in itlaçopilhua in apostolome, ca ipiel mochiuhtica y*n* tona*n*tzin Santa yglesia, ca totech povi ca mopia ca tiquitta momoztlae in iquac missa mitoa: vel yeuatl in tictocelilia vel yeuatl y*n* timaco, in iquac mochiua Santa Co*n*munion. Amo ça*n* yeyo in otechmomaq*ui*li t*otecuy*o in inacayotzi in itlaçoeçotzi, ca no yva*n* in itlaçoa*nim*atzin yva*n* in iteoyotzi: auh in iquac tictocelilia in ticcelia ynacayotzi*n* yva*n* in itlaçoeçotzi, no yva*n* in ce*n*quizcaq*ua*lli ya*nim*atzin yva*n* in iteoyotzi. Ini*n* ca totlatqui teoyotica, teoyotica tonecuiltonol, ipapaquiliz y*n* ta*nim*a ynetlamachtil, teoyotica tlaqualli ic mochicava ic mouapaua y*n* ta*nim*a, teoyotica ipatica, ca tonemac otechmomaquilitevac y*n* totlaçotemaquixticatzin **[92]** J*es*uchr*ist*o ic otechmonextilili in itetlaçotlalitzi. Ini*n* tonecuiltonol y*n* techmomaquiliteuac *t*otecuy*o* J*es*uchr*ist*o techmolnamictilia y*n* tona*n*tzin Santa yglesia, yva*n* ilhuitzin quiça in axca*n* in Santo Sacrame*n*to in ye axca jueves omochiuh. techcuitlaviltia y*n* tona*n*tzin Santa yglesia in papaquiliztli yva*n* y*n* necnelilmatiliztli. Ca in yeuatl techmocauililitevac totlaçotemaquixticatzi*n*, in Santo Sacrame*n*to: ca teoyotica necuiltonolli teoyotica netlamachtilli. In Santissimo Sacrame*n*to ynecuiltonol yn Santa yglesia, in axca*n* quimonextilia teixpa*n* quimotlalilia inic mauiztililoz yttoz etc. In iuh quichiva ~~in pi~~ in quipia quetzalitztli in ce*n*ca tlaçotli in quipia topco; in que*n*ma*n* quinextia quiteittatia etc. {Inin ca inneixcuitil y*n* pilhoaque y*n*

Segunda parte

Accipite et manducate etcétera. Nuestro Señor hizo este *Santísimo Sacramento* y se lo dio a sus amados, a los *apóstoles*. Nosotros pertenecemos a nuestra madre la Santa Iglesia, que está constituida en su guarda, pues éste se guarda, lo vemos diariamente cuando se dice *misa*. Es precisamente aquello que recibimos, aquello que nos es dado cuando se hace *Santa Comunión*. Nuestro Señor no sólo nos dio su cuerpo, su preciosa sangre, sino también su preciosa *ánima* y su divinidad. Y cuando nosotros lo recibimos, recibimos su cuerpo y su preciosa sangre y también su *ánima* completamente buena y su divinidad. Aquello es nuestra propiedad espiritual, nuestra riqueza espiritual, la alegría, la opulencia de nuestra *ánima*, es comida espiritual con la que se fortalece, con la que se robustece nuestra *ánima*, es su medicina espiritual, es nuestro don que nuestro querido Salvador Jesucristo **[92]** nos dio antes de partir; con ello nos demostró su amor por los demás. Nuestra madre la Santa Iglesia nos recuerda estas riquezas que Nuestro Señor Jesucristo nos dio antes de partir. Y hoy que es día de la fiesta del *Santo Sacramento*, pues sucedió hoy que es *jueves*, nuestra madre la Santa Iglesia nos incita a la alegría y al agradecimiento. Nuestro querido Salvador nos dejó el *Santo Sacramento* antes de partir, que es riqueza espiritual, opulencia espiritual. El *Santísimo Sacramento* es la riqueza de la Santa Iglesia, quien hoy lo exhibe, lo pone frente a nosotros para que sea alabado, para que sea visto, etcétera. Lo hace como si guardara una piedra preciosa muy valiosa que guarda en un cofre, que muestra, que se las da a ver a otros de vez en cuando, etcétera. {Éste es el ejemplo de los que tienen hijos, de los

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

chaneque y*n*ic y*n* icuac nemi qui*n*tlatlatilizq*ue* y*n* inpilhoa auh in icuac miquizq*ue* intech quicauhtiazque y*n* innecuiltonol.}[6]

que tienen casa, para que cuando vivan guarden cosas para sus hijos y cuando mueran les hereden sus riquezas.}

3ª pars

Accipite et comedite etc. In t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o no yva*n* oqui*n*monextilili in itlaçova in itlamatilitzi. Cenca qualli tlatolli inic qui*n*mononochili, quimitalhui. Notlaçopilhuane iz catqui amonavatil y*n* namechnocavililitiuh. Ma nepanotl ximotlaçutlaca yn iuh onamechtlaçotlac ma no yuh ximonepa*n*tlaçutlaca. Intla nepanotl ximotlaçutlaca ic a*n*necizq*ue* ca a*n*notlamachtilhua. Yva*n* qui*n*molhuili. Notlaçopilhuane, ma camo a*n*mopapanaviznequizque, ma camo anqueleuizque in tepacholiztli in iuh quichiva tlalticpac tlaca, ça*n* antetlacamatizque. In teyacanaz monequi motepitonoz tetlacamatiz tepaleuiz: ma notech ximixcuitica y*n* nevatl amotla*n* ninemi amo namechpachova ça*n* namechtlayecoltia namechmama, ça*n* no yuh quichivaz in amechyacanaz. Notlaçopilhuane ic neciz ca a*n*notlaçoua, ic neciz ca a*n*nechtlaçutla: intla anquipiazque notenavatil: in aqui*n* amo quipia notenavatil ca amo nechtlaçotla. Notlaçopilhuane ma camo ximotequipachoca inic onamechilhui ca ye namechtlalcauiznequi: ca namechvalivaliz in sp*irit*u Santo teyollaliani amechyollaliz amechmachtiz amechmelaviliz in ixquich notlatol etc. Cenca miectlamantli q*ua*lli tlatolli inic qui*n*mononochili ~~inic~~ totecuiyo {Inin ca inneixcuitil y*n* chaneque y*n*ic y*n* icoac ye miquiznequi y*n* icuac ie zu*n*quizaz y*n* innemiliz q*ui*nonozteoazq*ue* in inpilhoa in ichantlaca y*n*ic vel quimotlaçotilizque in tote*cuy*o vel quipiaz-

Tercera parte

Accipite et manducate etcétera. Y al amonestarlos con muy buenas palabras, Nuestro Señor Jesucristo también les demostró a sus amados su sabiduría. Él dijo: "¡Queridos hijos míos! he aquí su mandato que les voy a dejar: ¡Ámense mutuamente! ¡Así como yo los amé, así también ámense entre ustedes! Si se aman mutuamente, con ello demostrarán que son mis discípulos."[5] Y les dijo: "¡Queridos hijos míos! ¡No quieran competir! ¡No deseen el gobierno, así como lo hacen las personas de la tierra, sólo obedezcan a las personas! Es necesario que el que guíe personas se tenga en poco, que obedezca, que ayude. ¡Sigan mi ejemplo! Yo ando entre ustedes, no los gobierno sino que los sirvo, los llevo a cuestas, así también ha de proceder quien los guíe a ustedes. ¡Queridos hijos míos!, si guardan mi mandato, con ello se probará que son mis amados, con ello se probará que me aman. El que no guarda mi mandato no me ama. ¡Queridos hijos míos! ¡No se angustien por lo que les dije! Ya los voy a dejar, pero les enviaré al consolador Espíritu Santo; él los consolará, les enseñará, les declarará toda mi palabra, etcétera."[6] Nuestro Señor los amonestó con muchísimas buenas palabras ~~para~~. {Este es el ejemplo de los que tienen casa, para que cuando ya vayan a morir, cuando ya concluya su vida, amonesten a sus hijos antes de partir, a la gente de su casa, para que puedan amar a Nuestro Señor, para que puedan guardar su mandato y para que puedan amarse entre ellos.} Y cuando concluyó sus palabras, luego rogó, dijo

6 Al calce. M-Sahagún 1.

5 Juan 13:34-35.

6 Juan 14:27-28.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

q*ue* in ytenaoatiltzi: yoan y*n*ic vel monepantlaçutlazq*ue*}[7] Auh in iquac oquimotzo*n*quixtili ytlatoltzin: nima*n* motlatlatlauhtili. quimitalhuy. **[93]** Notlaçotatzine otzo*n*quiz y*n* notequiuh yn iuh tinechmonavatili ca onicchiuh oteixpa*n* nictlali y*n* motocatzi*n* y*n* mote*n*yotzi, oniquimixpa*n*tili y*n* macevalti y*n* tinechmomaquilitzino ca momacevalhua, vel oquimatque ca maxcatzi in oniquinmacac motlatoltzi y*n* tinechmomaquilitzino, auh in yeua*n*ti*n* oquipaccacelique, vel oquimatque ca motettzinco niquiz, yva*n* otlaneltocaque ca otinechvalmivali. Auh in axca*n* ca inpa*n*pa nimitznotlatlauhtilia: amo inpanpa y*n* cemanavac tlaca nimitznotlatlauhtilia ca ça*n* inpanpa y*n* tinechmomaquilitzino yeica ca momacevalhua. Notlaçotatzine ma xiqui*n*mopieli, ma mopaltzinco xiqui*n*momanavili. In iquac intlan nicatca niquinpiaya vel oniquinpix in tinechmomaquilitzino, ayac opoliuh çan icel y*n* tlacatecolutl ipiltzin judas. In cemanavac tlaca qui*n*cocolia yeica ca amo y*n*tech povi ça*n* ~~an~~no neuatl {onechcuculiq*ue*.}[8] Auh yn axca*n* ca amo ic nimitznotlatlauhtilia inic tiqui*n*moquixtiliz cemanavac: ca ça*n* ic nimitznotlatlauhtilia inic tiqui*n*mopializ inic amo que*n*mochiuazque. Ma mopaltzinco xiqui*n*mochicavili: amo ça*n* yeyo inpa*n*pa y*n* nimitznotlatlauhtilia, ça*n* no yva*n* inpanpa y*n* tlaneltocaz[9] in ipa*n*pa intlatol. {Iny ca inneixcuitil y*n* pilhoaque y*n* chaneq*ue* y*n*ic y*n* icoac miquizque qui*n*tlatlauhtilitiazque yn ipilhoa y*n* ichantlaca y*n*ic quimopieliz[10] yoa*n* y*n*ic quimoyolaliliz[11] yn tote*cuy*o nican tlalticpac tla xiccaqui

esto: **[93]** "¡Amado padre mío!, terminó mi trabajo, hice lo que así me mandaste, puse ante la gente tu nombre, tu fama, les expuse a los maceguales lo que tú me diste. Tus maceguales conocieron bien tus pertenencias, les di tu palabra que me diste y ellos la recibieron alegremente, supieron bien que salí de ti y tuvieron por cierto que tú me enviaste. Y ahora te ruego por ellos, no te ruego por la gente del mundo, sino por los que me diste, porque son tus maceguales. ¡Amado padre mío, guárdalos! ¡Dígnate protegerlos! Cuando estaba entre ellos yo los cuidaba, yo cuide bien de los que me diste (ninguno se perdió, el único fue Judas, que es hijo del *tlacatecolotl*) [y] la gente del mundo los aborrece porque no forman parte de ellos, también a mí {me aborrecieron}. Y hoy no te ruego para que los salves del mundo, sino que te ruego para que los guardes, para que no los perjudiquen. ¡Dígnate fortalecerlos! No solamente te ruego por ellos sino también por los que creerán gracias a su palabra."[7] {Éste es el ejemplo de los que tienen hijos, de los que tienen casa, para que cuando mueran rueguen por sus hijos, por la gente de su casa, para que Nuestro Señor los guarde y para que los consuele aquí en la tierra. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Te es muy necesario que cuando aún estés sano recuerdes cómo harás bien tu trabajo cuando mueras, que recuerdes cómo primero te confesarás y recibirás la *comunión*. Habiendo hecho esto, luego harás *testamento* y consolarás a tus hijos, a tu cónyuge, para que vivan bien. Quienes hacen esto pueden salvarse.}

7 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
8 Entre renglones. M-Sahagún 2.
9 Debe leerse *tlaneltocazque*.
10 Debe leerse *quinmopieliz*.
11 Debe leerse *quinmoyollaliz*.

7 Juan 17:1-20.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

nopiltzine çenca motech monequi y*n* icoac oc tipactinemi tiquilnamiquyz y*n* quenin vel ticchivaz yn motequio y*n* icuac timiquiz:[12] tiquilnamiquiz quenin vel achto timoyolmeoaz yoa*n* ticceliz y*n* cumunio*n* o no iuh ticchiuh nima*n* ticchivaz testame*n*to: yoa*n* tiquiyolaliz[13] y*n* mopilhoa*n* y*n* monamic y*n*ic vel nemizq*ue*: y*n* aquiq*ue* iuhqui quichiva vel momaquixtia}[14]

12 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
13 Debe leerse *tiquinyollaliz*.
14 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html